Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spełnią się te znaki na tobie, czyń sobie, cokolwiek znajdzie twoja ręka,\* ponieważ Bóg jest z tobą![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy te znaki spełnią się na tobie, poczynaj sobie dzielnie, ponieważ Bóg jest z tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy te znaki spełnią się na tobie, czyń wszystko, co zdoła *zrobić* twoja ręka, gdyż Bóg *jest* z tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdą te znaki na cię, czyń cokolwiek znajdzie ręka twoja: bo Bóg jest z tobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdyć się ziszczą te wszytkie znaki, czyń cokolwiek znajdzie ręka twoja: bo JAHWE jest z tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy ci się spełnią te znaki, uczyń, co zdoła twa ręka, gdyż Bóg będzie z tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy te znaki wystąpią u ciebie, uczyń, cokolwiek ci się nadarzy, gdyż Bóg jest z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy spełnią się te znaki, rób to, co będzie w twojej mocy, ponieważ Bóg jest z tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wszystkie te znaki się spełnią, wiedz, że Bóg jest z tobą. Od tego czasu czyń wszystko, co okaże się potrzebne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy spełnią się te znaki nad tobą, czyń, co do ciebie należy, bo Bóg jest z tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли на тебе прийдуть ці знаки, чини все, що лиш знайде твоя рука, бо Бог з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ci się spełnią te znaki, wtedy uczynisz jak ci się zdarzy, bowiem Bóg jest z tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przyjdą na ciebie te znaki, czyń, co będzie mogła twoja ręka, gdyż prawdziwy Bóg jest z tobą. |

1. 1) cokolwiek znajdzie twoja ręka, לְָך אֲׁשֶרּתִמְצָא יָדֶָך עֲׂשֵה , idiom: poczynaj sobie dzielnie (?). [↑](#footnote-ref-2)